

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 83

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель образовательной программы

доц. К.Ф.И.

(должность, уч. степень, звание)

Е.А. Рудая

(инициалы, фамилия)

(подпись)

«11» февраля 2026 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Практика второго иностранного языка (испанский) в сфере международной деловой
коммуникации»
(Наименование дисциплины)

Код направления подготовки/ специальности	45.03.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности/ специализации	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная
Год приема	2026

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил (а)

старший преподаватель
(должность, уч. степень, звание)



11.02.2026
(подпись, дата)

М.Л. Безинашвили

(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 83

«11» февраля 2026 г, протокол № 6

Заведующий кафедрой № 83

д.э.н., доц.
(уч. степень, звание)



11.02.2026
(подпись, дата)

Т.В. Колесникова

(инициалы, фамилия)

Заместитель директора института №8 по методической работе

доц. К.Э.И., доц.
(должность, уч. степень, звание)



11.02.2026
(подпись, дата)

Л.В. Рудакова

(инициалы, фамилия)

Аннотация

Дисциплина «Практика второго иностранного языка (испанский) в сфере международной деловой коммуникации» входит в образовательную программу высшего образования – программу бакалавриата по направлению подготовки/ специальности 45.03.02 «Лингвистика» направленности/специализации «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой «№83».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

ПК-3 «Способность применять приемы перевода»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с особенностями жанрово-стилистического многообразия текстов в сфере международной деловой коммуникации (в том числе на испанском языке); основными и дополняющими приёмами перевода, их функциональным потенциалом и условиями применения; предпереводческим анализом текста — определением доминанты и инварианта перевода, выявлением ключевых переводческих трудностей; спецификой передачи клишированных и юридически значимых формул, терминов и культурно обусловленных элементов; трансформационными стратегиями (лексическими, грамматическими, стилистическими) для достижения коммуникативной эквивалентности; адаптацией текстов под целевую аудиторию и коммуникативную задачу в межкультурном и межкультурном контексте; типовыми переводческими ошибками в деловой коммуникации и способами их предупреждения и коррекции; работой со справочными и цифровыми ресурсами для обеспечения точности и единообразия перевода; нормами деловой этики и этикетными формулами в испаноязычной и русскоязычной профессиональной среде; практическим применением переводческих приёмов при работе с документами разных жанров (договоры, письма, инструкции, реклама, чаты поддержки и др.).

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: *практические занятия, самостоятельная работа обучающегося.*

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме зачета (5 семестр), дифференцированного зачета (6 семестр), дифференцированного зачета (7 семестр), экзамена (8 семестр).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 12 зачетных единиц, 432 часа.

Язык обучения по дисциплине «русский/испанский».

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.1. Цели преподавания дисциплины

- Сформировать у студентов комплекс профессионально ориентированных языковых компетенций на испанском языке, достаточный для ведения деловой коммуникации в международных контекстах: ведения переписки, проведения переговоров, презентаций, телефонных разговоров, работы с документами.
- Развить навыки адекватного понимания и интерпретации деловых текстов на испанском языке разных жанров и регистров (договоры, коммерческие предложения, инструкции, реклама, чаты поддержки, пресс-релизы) с учётом культурно-коммуникативных норм испаноязычных стран.
- Научить применять приёмы перевода и межъязыковой адаптации при работе с деловой документацией, включая распознавание «ложных друзей переводчика», передачу клише, терминов, формул вежливости и прагматического эффекта.
- Сформировать умения проводить предпереводческий анализ текста: определять жанр, стиль, целевую аудиторию, доминанту и инвариант перевода, выявлять потенциальные переводческие трудности и выбирать оптимальную стратегию.
- Развить социокультурную компетенцию, позволяющую учитывать различия в деловой этике, нормах вежливости, стилях аргументации и способах выражения согласия/отказа в испаноязычной среде по сравнению с русскоязычной.
- Обеспечить владение цифровыми инструментами и справочными ресурсами (словари, глоссарии, базы терминов, САТ-системы) для повышения точности, скорости и единообразия перевода деловой документации.
- Сформировать навыки рефлексии и самооценки в профессиональной переводческой и коммуникативной деятельности: умение обосновывать переводческие решения, аргументировать выбор вариантов, предупреждать и корректировать ошибки.

1.2. Дисциплина входит в состав части, формируемой участниками образовательных отношений, образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Профессиональные компетенции	ПК-3 Способность применять приемы перевода	ПК-3.З.1 знать, какие языковые параметры составляют основу переводческого преобразования текста, основные и дополняющие способы и приемы перевода ПК-3.У.1 уметь применять основные и дополняющие приемы перевода ПК-3.В.1 владеть навыками определения жанрово-стилистической принадлежности текста, доминанты и инварианта перевода

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина может базироваться на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

«Иностранный язык второй (испанский)»

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и используются при подготовке и сдаче государственных итоговых испытаний.

3. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам			
		№5	№6	№7	№8
1	2	3	4	5	6
Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/ (час)	12/ 432	2/ 72	3/ 108	3/ 108	4/ 144
Из них часов практической подготовки	183	51	51	51	30
Аудиторные занятия, всего час.	183	51	51	51	30
в том числе:					
лекции (Л), (час)					
практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	183	51	51	51	30
лабораторные работы (ЛР), (час)					
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)					
экзамен, (час)	36				36
Самостоятельная работа, всего (час)	213	21	57	57	78
Вид промежуточной аттестации: зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.)	Зачет, Дифф. зач., Дифф. зач., Экз.,	Зачет,	Дифф. зач.,	Дифф. зач.,	Экз.,

4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий.

Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ) (час)	ЛР (час)	КП/КР (час)	СР (час)
Семестр 5					
Тема 1. Переводческие ловушки: «ложные друзья переводчика» и работа с терминами в деловой среде		6			2
Тема 2. Деловое письмо: структура, клише и регистровая адаптация		6			2
Тема 3.		7			3

Юридикo-деловой стиль: точность формулировок и перевод инвариантных элементов					
Тема 4. Инструкции и интерфейсы: императивы, однозначность и адаптация под аудиторию		6			2
Тема 5. Рекламные и маркетинговые тексты: прагматический эффект и стилистическая адаптация		6			2
Тема 6. Коммуникация в цифровой среде: чаты, автоответы, мессенджеры		6			2
Тема 7. Предпереводческий анализ: алгоритм, доминанта и инвариант		7			4
Тема 8. Комплексный переводческий кейс: от анализа к финальному тексту		7			4
Итого в семестре:		51			21
Семестр 6					
Тема 9. Телефонный разговор в деловой среде: формулы, стратегии и работа с возражениями		10			11
Тема 10. Презентация проекта на испанском: структура, лексика и приёмы удержания внимания		10			11
Тема 11. Переговоры и согласование условий: тактики, уступки и фиксация договорённостей		11			12
Тема 12. Финансовые и количественные данные: стандарты передачи и проверка точности		10			11
Тема 13. Сообщение негативной информации: стратегии смягчения и варианты тона		10			12

Итого в семестре:		51			57
Семестр 7					
Тема 14. Пресс-релиз и новостной текст: заголовок, факты и нейтральность тона		10			11
Тема 15. Резюме и сопроводительное письмо: соответствие вакансии и адаптация под работодателя		10			11
Тема 16. Внутренний обмен информацией: мемо, отчёты, комментарии		10			11
Тема 17. Работа с глоссарием и САТ-системами: терминологическая согласованность		11			12
Тема 18. Межкультурные различия в деловой переписке: нормы и ожидания		10			12
Итого в семестре:		51			57
Семестр 8					
Тема 19. Перевод с предредактированием: как упростить оригинал для однозначности		6			15
Тема 20. Редактирование перевода: критерии и обратная связь		6			15
Тема 21. Кейс «От запроса до подтверждения»: сквозной переводческий процесс		6			16
Тема 22. Перевод в условиях ограничений: краткость, лимиты символов, шаблоны		6			16
Тема 23. Юридические оговорки и исключения: точность и однозначность формулировок		6			16

Итого в семестре:		30			78
Итого	0	183	0	0	213

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
Учебным планом не предусмотрено	

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Семестр 5					
1.	Переводческие ловушки: «ложные друзья переводчика» и работа с терминами в деловой среде	Выбрать и исправить «ложных друзей переводчика» в текстах, обосновав варианты по словарям и контексту.	6	6	1
2.	Деловое письмо: структура, клише и регистровая адаптация	Собрать деловое письмо из фрагментов, затем отредактировать и обменяться для взаимной оценки.	6	6	2
3.	Юридик-деловой стиль: точность формулировок и перевод инвариантных элементов	Проанализировать фрагменты договоров, выявить неточности в терминах и составить чек-лист проверки формулировок.	7	7	3
4.	Инструкции и интерфейсы: императивы, однозначность и адаптация под аудиторию	Адаптировать одни и те же императивы под разные аудитории и протестировать понятность в ролевой игре «техподдержка — п	6	6	4

		ользователь».			
5.	Рекламные и маркетинговые тексты: прагматический эффект и стилистическая адаптация	Адаптировать слоганы под разные сегменты рынка и защитить выбор приёмов на короткой презентации.	6	6	5
6.	Коммуникация в цифровой среде: чаты, автоответы, мессенджеры	Разработать и протестировать шаблоны автоответов в имитационных чатах, затем оценить их по метрикам качества.	6	6	6
7.	Предпереводческий анализ: алгоритм, доминанта и инвариант	Провести предпереводческий анализ разножанровых фрагментов и зафиксировать доминанту, инвариант и стратегию в краткой форме.	7	7	7
8.	Комплексный переводческий кейс: от анализа к финальному тексту	Проработать сквозной кейс (от запроса до финального письма) и представить решения с пояснениями, получив обратную связь от группы.	7	7	8
Семестр 6					
1.	Телефонный разговор в деловой среде: формулы, стратегии и работа с возражениями	Разыграть деловые звонки по сценариям в ролевых парах, затем разобрать диалоги по чек-листу вежливости и эффективности.	10	10	9
2.	Презентация проекта на испанском: структура, лексика и приёмы удержания внимания	Подготовить и представить 3–5-минутную мини-презентацию на профессиональную тему, получив оценку по критериям логики и уместности клише.	10	10	10

3.	Переговоры и согласование условий: тактики, уступки и фиксация договорённостей	Смоделировать переговоры по заданным параметрам в малых группах, зафиксировать договорённости и оформить их в итоговом письме.	11	11	11
4.	Финансовые и количественные данные: стандарты передачи и проверка точности	Перевести финансовые фрагменты, сверить точность количественных данных и оформить результаты в таблице с комментариями.	10	10	12
5.	Сообщение негативной информации: стратегии смягчения и варианты тона	Перевести и отредактировать сообщения с негативной информацией под разные каналы, затем провести мини-разбор стратегий смягчения.	10	10	13
Семестр 7					
1.	Пресс-релиз и новостной текст: заголовок, факты и нейтральность тона	Проанализировать пресс-релизы в командах, переформулировать заголовки и создать варианты для разных площадок с обоснованием выбора.	10	10	14
2.	Резюме и сопроводительное письмо: соответствие вакансии и адаптация под работодателя	Адаптировать резюме и сопроводительное письмо под конкретную вакансию и провести взаимное рецензирование по критериям релевантности.	10	10	15
3.	Внутренний обмен информацией: мемо, отчёты, комментарии	Написать и отредактировать внутренние мемо и отчёты в парах, сравнив их стиль с внешней перепиской и зафиксировав различия.	10	10	16

4.	Работа с глоссарием и САТ-системами: терминологическая согласованность	Создать миниглоссарий по отраслевой тематике и отработать проверку терминов в САТсреде или её учебном аналоге.	11	11	17
5.	Межкультурные различия в деловой переписке: нормы и ожидания	Сравнить формулы вежливости для разных испаноязычных стран в группах и адаптировать шаблоны писем под целевую страну.	10	10	18
Семестр 8					
1	Перевод с предредактированием: как упростить оригинал для однозначности	Выявить двусмысленные конструкции в испанских текстах и предложить правки оригинала для однозначности с краткими обоснованиями.	6	6	19
2	Редактирование перевода: критерии и обратная связь	Обменяться переводами в парах, провести редакторскую оценку по чек-листу и сформулировать рекомендации с примерами правок.	6	6	20
3	Кейс «От запроса до подтверждения»: сквозной переводческий процесс	Реализовать сквозной кейс с этапами анализа, перевода и редактирования в команде, затем презентовать итоговый комплект документов с пояснительной запиской.	6	6	21
4	Перевод в условиях ограничений: краткость, лимиты символов, шаблоны	Сжать тексты под лимиты символов (чат, SMS, пост), протестировать варианты на фокус-группе и зафиксировать критерии выбора.	6	6	22
5	Юридические оговорки и	Разобрать юридические	6	6	23

	исключения: точность и однозначность формулировок	оговорки в малых группах, подобрать точные эквиваленты и оформить мини-гlossарий с примерами трактовки.			
Всего			183		

4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено				
Всего				

4.5. Выполнение курсового проекта/ курсовой работы

Учебным планом не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 5, час	Семестр 6, час	Семестр 7, час	Семестр 8, час
1	2	3	4	5	6
Изучение теоретического материала дисциплины (ТО)	80	10	30	30	40
Курсовое проектирование (КП, КР)					
Расчетно-графические задания (РГЗ)					
Выполнение реферата (Р)					
Подготовка к текущему контролю успеваемости (ТКУ)	45	4	10	10	15
Домашнее задание (ДЗ)	45	4	10	10	15
Контрольные работы заочников (КРЗ)					
Подготовка к промежуточной аттестации (ПА)	43	3	7	7	8
Всего:	213	21	57	57	78

5. Перечень учебно-методического обеспечения

для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. разделов 6-11.

6. Перечень печатных и электронных учебных изданий

Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.

Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
https://urait.ru/bcode/583074 (дата обращения: 25.07.2026).	Антонюк, Е. В. Испанский язык для делового общения: учебник для вузов / Е. В. Антонюк, Е. В. Карпина. — Москва: Издательство Юрайт, 2026. — 302 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-18172-2. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт	
https://urait.ru/bcode/583954 (дата обращения: 25.07.2026).	Ларионова, М. В. Испанский язык с элементами делового общения для начинающих: учебник и практикум для среднего профессионального образования / М. В. Ларионова, Н. И. Царева, А. Гонсалес-Фернандес. — 5-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2026. — 455 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-19553-8. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт	
https://urait.ru/bcode/582758 (дата обращения: 25.07.2026).	Гонсалес-Фернандес, А. Испанский язык с элементами делового общения для продолжающих: учебник и практикум для вузов / А. Гонсалес-Фернандес, М. В. Ларионова, Н. И. Царева. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2026. — 341 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01024-4. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт	

7. Перечень электронных образовательных ресурсов
информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

URL адрес	Наименование
http://dle.rae.es/	Словарь испанского языка Испанской королевской академии
http://www.rae.es/	Сайт Испанской королевской академии
https://www.profedelee.es/	Испанский сайт для преподающих и изучающих язык. Предлагает множество материалов на различные темы.
https://espanol.online/	Интерактивные упражнения для тренировки спряжений глаголов, разных форм и времен, подкасты, грамматические статьи с пояснениями и примерами, полезный словарь, тесты на уровень языка.
https://www.todo-claro.com/e_index.php	Интерактивные упражнения для практики грамматики

8. Перечень информационных технологий

8.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
	Не предусмотрено

8.2. Перечень информационно-справочных систем,используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
	Не предусмотрено

9. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Аудитория для практических занятий Компьютерный класс	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории (Ауд. 34-09, 34-10)

2	Аудитории общего пользования (для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации)	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории
3	Библиотека, Интернет-класс ГУАП (для самостоятельной работы)	Помещения укомплектованы специализированной мебелью, оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ГУАП

10. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

10.1. Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Экзамен	Список вопросов к экзамену; Тесты.
Дифференцированный зачет	Список вопросов; Тесты.
Зачет	Тесты.

Примечание: *экзаменационные билеты формируются на основе вопросов и задач таблицы 15.

10.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 – Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
«отлично» «зачтено»	Обучающийся: – глубоко и всесторонне усвоил программный материал; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно связывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; – умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; – делает выводы и обобщения; – свободно владеет системой специализированных понятий. – правильно выполнил от 90% до 100% тестовых заданий**.
«хорошо» «зачтено»	Обучающийся: – твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; – не допускает существенных неточностей; – увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; – аргументирует научные положения;

Оценка компетенции 5-балльная шкала	Характеристика сформированных компетенций
	– делает выводы и обобщения; – владеет системой специализированных понятий. – правильно выполнил от 70% до 89% тестовых заданий**.
«удовлетворительно» «зачтено»	– обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; – допускает несущественные ошибки и неточности; – испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; – слабо аргументирует научные положения; – затрудняется в формулировании выводов и обобщений; – частично владеет системой специализированных понятий. – правильно выполнил от 51% до 69% тестовых заданий**.
«неудовлетворительно» «не зачтено»	– обучающийся не усвоил значительной части программного материала; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – испытывает трудности в практическом применении знаний; – не может аргументировать научные положения; – не формулирует выводов и обобщений. – правильно выполнил менее 51% тестовых заданий**.

10.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.

Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена	Код индикатора
1.	1. Перечислите 5 языковых параметров (например, регистр, синтаксическая структура, терминология), которые в первую очередь определяют необходимость переводческих трансформаций при работе с деловыми текстами; раскройте роль каждого параметра на примере пары «испанский — русский». 2. Назовите и кратко охарактеризуйте 3 основных и 2 дополнительных приёма перевода, наиболее востребованных в сфере международной деловой коммуникации; приведите по 1 примеру их применения (фрагмент на испанском + перевод + пояснение). 3. Объясните, как различия в синтаксисе испанского и русского языков (порядок слов, способы выражения подлежащего и сказуемого) влияют на выбор переводческой стратегии; проиллюстрируйте ответ 2 фрагментами из делового письма. 4. Раскройте понятие «ложные друзья переводчика» применительно к испанско-русской деловой коммуникации: назовите 3 типичных примера, укажите ошибочный и корректный варианты	ПК-3.3.1

	перевода, объясните, к каким смысловым искажениям может привести ошибка. 5. Опишите, как учёт целевой аудитории и коммуникативной цели текста влияет на выбор между буквальным и адаптивным переводом; приведите 2 примера (например, текст для юриста vs. для рядового сотрудника) с обоснованием переводческого решения.	
2.	1. Переведите фрагмент делового письма («Le agradecería facilitarme el presupuesto antes del viernes») на русский язык, используя приёмы адаптации вежливой просьбы; обоснуйте выбор формулировки и укажите, какие нормы русского делового регистра вы учитывали. 2. Переведите заголовок новостной заметки («Empresa española firma acuerdo estratégico con socio asiático») и объясните, какие лексико-синтаксические трансформации вы применили для сохранения информационного веса и динамики в русском варианте. 3. Переведите фрагмент договора («Las partes acuerdan que el plazo de entrega será de 10 días hábiles a partir de la fecha de confirmación») и выделите термины, требующие точных эквивалентов; укажите возможные ошибки и способы их избежать. 4. Адаптируйте рекламный слоган («¡Descubre el secreto de una piel perfecta!») для двух сегментов — люкс и масс-маркет; предложите по 1 варианту перевода для каждого сегмента и поясните, какие приёмы прагматической адаптации вы использовали. 5. Переведите фразу из чата поддержки («¿Podría indicarme el número de su pedido, por favor? Así podré revisar el estado del envío») на русский, сохранив вежливый нейтральный тон; объясните, почему директивные формулировки здесь неуместны и какие языковые средства обеспечивают нужный регистр.	ПК-3.У.1
3.	1. Определите жанр, стиль и коммуникативную цель фрагмента письма-уведомления («Lamentamos informarle que no podremos cumplir con el plazo...»); выделите доминанту и инвариант перевода, предложите вариант на русском и обоснуйте сохранение прагматического эффекта. 2. Проанализируйте фрагмент инструкции («Selecione el producto... Introduzca los datos... Confirme...»): определите жанрово-стилистическую принадлежность, доминанту и инвариант; предложите 2 варианта адаптации (для бытового прибора и промышленного оборудования) и объясните различия в приёмах.	ПК-3.В.1

	3. Определите жанр и стиль рекламного фрагмента («¡Oferta exclusiva solo hoy! Reserve ahora mismo...»); выделите доминанту (ключевой эффект) и инвариант (неизменяемые элементы), предложите перевод для соцсетей и поясните 3 адаптации, которые вы сделали для сохранения вовлекающего эффекта. 4. Проведите предпереводческий анализ фрагмента гарантийного условия («La garantía cubre los defectos de fabricación durante 24 meses...»): укажите жанр, стиль, доминанту и инвариант, выделите термины, требующие точности, и предложите корректный перевод с обоснованием выбора формулировок. 5. Проанализируйте заголовок пресс-релиза («Empresa firma acuerdo para expansión internacional»): определите доминанту и инвариант, предложите 2 варианта перевода (для делового портала и для внутреннего бюллетеня) и объясните, как различия в целевой аудитории влияют на выбор лексики и структуры фразы.	
--	---	--

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.
Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифф. зачета	Код индикатора
1	Что понимается под термином «ложные друзья переводчика»? А) слова, которые в испанском и русском языках звучат одинаково и имеют одинаковое значение; Б) слова, схожие по написанию или звучанию, но различающиеся по значению или стилистической окраске; В) термины, которые не имеют аналогов в русском языке; Г) разговорные выражения, не подходящие для делового стиля. Правильный ответ: Б. Как называется ключевой параметр текста, который в первую очередь необходимо сохранить при переводе (например, юридическую силу формулировки)? А) инвариант перевода; Б) регистр текста; В) доминанта перевода; Г) прагматический эффект. Правильный ответ: В. Какой термин обозначает неизменяемые смысловые или нормативные элементы текста (сроки, обязательства, точные термины), которые нельзя исказить при переводе? А) доминанта; Б) инвариант; В) клише;	ПК-3.3.1

	Г) эквивалент. Правильный ответ: Б. Почему фразу <i>en virtud de</i> не следует переводить дословно («в силу того, что предусмотрено») в юридическом тексте? А) потому что дословный перевод нарушает устоявшиеся нормы русского юридического стиля; Б) потому что это разговорная конструкция; В) потому что в испанском она имеет другое значение; Г) потому что её нельзя перевести на русский. Правильный ответ: А. В чём разница между доминантой и инвариантом при переводческом анализе? А) доминанта — это неизменяемые элементы, инвариант — главный эффект текста; Б) доминанта и инвариант — это синонимы; В) доминанта — главный эффект текста, инвариант — неизменяемые элементы; Г) доминанта относится к стилю, инвариант — к лексике. Правильный ответ: В. Какой приём чаще всего используется при переводе императивных конструкций в инструкциях? А) калькирование; Б) сохранение повелительного наклонения; В) замена на вопросительные конструкции; Г) опущение императива. Правильный ответ: Б. Что означает термин <i>días hábiles</i> в деловых текстах? А) календарные дни; Б) рабочие дни; В) праздничные дни; Г) выходные дни. Правильный ответ: Б. Какой из вариантов является корректным переводом IVA в финансовых текстах? А) налог на добавленную стоимость (НДС); Б) налог с оборота; В) акциз; Г) подоходный налог. Правильный ответ: А. Какой параметр важно учитывать при переводе рекламных текстов, чтобы сохранить их эффективность? А) только буквальное значение слов; Б) прагматический эффект и целевую аудиторию; В) количество слов в оригинале; Г) длину предложений. Правильный ответ: Б.	
--	--	--

	Какой приём уместен для вежливой просьбы <i>Le agradecería me facilitara el presupuesto</i> в деловом письме? А) дословный перевод: «Я был бы благодарен, если бы Вы облегчили мне смету»; Б) адаптация к русскому деловому регистру: «Буду признателен, если Вы предоставите смету»; В) упрощение до «Дайте смету»; Г) замена на пассивную конструкцию. Правильный ответ: Б. Зачем при переводе финансовых данных важно фиксировать, включён ли НДС или добавляется отдельно? А) это влияет на итоговую стоимость и корректность расчётов; Б) это нужно только для бухгалтерии; В) это не имеет значения для перевода; Г) это требуется только в международных контрактах. Правильный ответ: А. Какой вариант передачи <i>a la mayor brevedad</i> лучше подходит для делового письма? А) «как можно скорее»; Б) «в кратчайшие сроки»; В) «быстро»; Г) «немедленно». Правильный ответ: Б. Что является основной причиной синтаксических трансформаций при переводе с испанского на русский в деловой коммуникации? А) различия в порядке слов и способах выражения подлежащего/сказуемого; Б) желание сделать текст длиннее; В) отсутствие глаголов в испанском; Г) избыточность испанских конструкций. Правильный ответ: А. Какой из приёмов относится к дополняющим способам перевода? А) добавление пояснений для целевой аудитории; Б) дословное копирование структуры оригинала; В) отказ от перевода терминов; Г) использование транслитерации везде. Правильный ответ: А. Что входит в алгоритм предпереводческого анализа? А) определение жанра, стиля, цели, доминанты и инварианта текста; Б) только перевод терминов по словарю; В) игнорирование контекста; Г) перевод текста без анализа.	
--	---	--

	Правильный ответ: А.	
2	Какой стандартный эквивалент в русском деловом стиле соответствует испанской формуле <i>Atentamente</i>? А) Искренне Ваш; Б) С уважением; В) Ваш покорный слуга; Г) До встречи. Правильный ответ: Б. Переведите фразу <i>Si tiene alguna duda, no dude en contactarnos</i> для автоответа в официальном стиле: А) Если есть вопросы — пишите; Б) При возникновении вопросов просим обращаться к нам; В) Звоните, если что; Г) Не стесняйтесь спрашивать. Правильный ответ: Б. Как лучше перевести заголовок <i>Empresa firma acuerdo estratégico</i> для делового портала? А) Фирма подписала стратегическое соглашение; Б) Компания заключила стратегическое соглашение; В) Фирма поставила подпись под стратегическим соглашением; Г) Произошло подписание стратегического соглашения фирмой. Правильный ответ: Б. Какой перевод фразы <i>Se han realizado pruebas exhaustivas</i> соответствует нейтрально-объективному регистру пресс-релиза? А) Мы сделали очень тщательные тесты; Б) Проведены исчерпывающие испытания; В) Испытания были сделаны полностью; Г) Всё протестировано. Правильный ответ: Б. Сравните два варианта перевода фразы <i>Lamentamos informarle</i>: какой уместен в официальной переписке? А) Сожалеем, но доставка задержится; Б) С сожалением вынуждены сообщить; В) Извините, но не получилось; Г) К сожалению, есть проблема. Правильный ответ: Б. Переведите фрагмент договора с условием <i>siempre que</i> и объясните, как передать оговорку в русском: А) «если»; Б) «при условии, что»; В) «может быть»; Г) «возможно». Правильный ответ: Б.	ПК-3.У.1

	Какой вариант перевода фразы чата ¿Podría indicarme el número de su pedido, por favor? соответствует стандартам клиентского сервиса? А) Дайте номер заказа; Б) Сообщите номер Вашего заказа, пожалуйста; В) Где ваш заказ?; Г) Найдите номер заказа. Правильный ответ: Б. Как адаптировать рекламный слоган ¡Últimas unidades disponibles! Reserve ahora mismo для соцсетей? А) Остались последние единицы. Бронируйте сейчас; Б) Осталось всего несколько штук! Успейте забронировать!; В) Товар почти закончился; Г) Последние экземпляры. Правильный ответ: Б. Какой приём следует применить при переводе фразы El equipo está diseñado para uso doméstico для технического описания? А) «Оборудование сделано для дома»; Б) «Предназначено для бытового использования»; В) «Создано для дома»; Г) «Подходит для дома». Правильный ответ: Б. Переведите Por motivos de fuerza mayor и укажите, какие формулы обеспечивают официальный тон: А) Из-за форс-мажора; Б) В связи с обстоятельствами непреодолимой силы; В) Потому что так вышло; Г) По непредвиденным причинам. Правильный ответ: Б. Какой вариант фразы для чат-бота лучше передаёт вежливый нейтральный тон? А) Скажите номер заказа; Б) Пожалуйста, сообщите номер Вашего заказа; В) Нужен номер заказа; Г) Введите номер заказа. Правильный ответ: Б. Как передать императивную конструкцию Selecciona el producto в инструкции для бытового прибора? А) Выберите товар; Б) Вы можете выбрать товар; В) Выбор товара возможен; Г) Товар выбирается. Правильный ответ: А. Какой приём используется при переводе рекламного	
--	--	--

	обещания ¡Descubre el secreto de una piel perfecta! для сегмента «люкс»? А) «Узнайте секрет идеальной кожи»; Б) «Откройте секрет безупречной кожи»; В) «Кожа станет идеальной»; Г) «Секрет красивой кожи». Правильный ответ: Б. Как корректно перевести a partir de la fecha de compra в договоре? А) начиная с даты покупки; Б) с даты покупки; В) после покупки; Г) со дня покупки. Правильный ответ: Б. Какой вариант лучше передаёт срочность в деловом контексте для a la mayor brevedad? А) как можно быстрее; Б) в кратчайшие сроки; В) побыстрее; Г) срочно. Правильный ответ: Б.	
3	К какому жанру относится текст с фразами Le agradecería, Atentamente, En referencia a? А) инструкция; Б) деловое письмо; В) рекламный пост; Г) новостная заметка. Правильный ответ: Б. Какой регистр характерен для инструкций и интерфейсов? А) разговорный; Б) нейтрально-инструктивный; В) художественный; Г) публицистический. Правильный ответ: Б. Что является доминантой перевода в рекламном тексте? А) точность терминологии; Б) главный эффект (срочность, интрига, обещание результата); В) полное соответствие структуре оригинала; Г) дословность. Правильный ответ: Б. Что является инвариантом в юридическом тексте (например, в гарантийных условиях)? А) точные сроки, условия, исключения, термины; Б) стиль изложения; В) длина предложений; Г) порядок слов.	ПК-3.В.1

	Правильный ответ: А. Определите жанр, стиль, доминанту и инвариант для фразы ¡Oferta exclusiva solo hoy!: А) жанр — реклама, стиль — экспрессивный, доминанта — срочность и эксклюзивность, инвариант — выгода и призыв; Б) жанр — новость, стиль — нейтральный, доминанта — факты, инвариант — дата; В) жанр — письмо, стиль — официальный, доминанта — вежливость, инвариант — сроки; Г) жанр — инструкция, стиль — инструктивный, доминанта — чёткость, инвариант — последовательность. Правильный ответ: А. Проанализируйте заголовок Empresa española firma acuerdo: что здесь является доминантой? А) национальность компании; Б) факт заключения соглашения и ключевые участники; В) место подписания; Г) дата события. Правильный ответ: Б. Сопоставьте письмо-претензию и чат поддержки: чем различаются их доминанты? А) претензия — обоснование проблемы и требование, чат — оперативная помощь; Б) претензия — вежливость, чат — формальность; В) претензия — краткость, чат — подробность; Г) претензия — эмоции, чат — сухость. Правильный ответ: А. В фрагменте La garantía cubre los defectos de fabricación durante 24 meses какой термин нельзя переводить дословно? А) cubre («покрывает» → «распространяется на»); Б) defectos; В) fabricación; Г) meses. Правильный ответ: А. Оцените перевод фразы Se recomienda no exponer el producto a temperaturas extremas как «Лучше не держать устройство на жаре» для технического паспорта: корректно ли это? А) да, это хороший вариант; Б) нет, для техпаспорта нужна нормативная формулировка; В) подходит для любой аудитории; Г) лучше использовать разговорный стиль. Правильный ответ: Б. В каком случае уместно заменить En virtud de lo dispuesto	
--	---	--

	на «Согласно положениям»? А) в художественном тексте; Б) в юридическом документе; В) в рекламе; Г) в личном письме. Правильный ответ: Б. Определите доминанту в тексте автоответа и предложите адаптированный вариант на русском: А) доминанта — информирование и приглашение к обращению; вариант: «При возникновении вопросов просим обращаться к нам»; Б) доминанта — эмоции; вариант: «Мы очень хотим вам помочь!»; В) доминанта — краткость; вариант: «Пишите»; Г) доминанта — формальность любой ценой; вариант: «В случае возникновения вопросов надлежит обращаться». Правильный ответ: А. Почему при анализе текста важно учитывать целевую аудиторию? А) от аудитории зависит выбор регистра, степень детализации и прагматический эффект; Б) это не влияет на перевод; В) важно только для рекламы; Г) важно только для художественных текстов. Правильный ответ: А. Проведите мини-анализ фрагмента чата: определите стиль, доминанту, инвариант и предложите перевод: А) стиль — вежливо-нейтральный; доминанта — вежливая просьба и обещание действия; инвариант — номер заказа и проверка статуса; перевод: «Пожалуйста, сообщите номер Вашего заказа — так я смогу проверить статус доставки»; Б) стиль — разговорный; доминанта — скорость; инвариант — любые данные; перевод: «Скиньте номер заказа, гляну, где он»; В) стиль — официальный; доминанта — требование; инвариант — данные клиента; перевод: «Предоставьте номер заказа для проверки»; Г) стиль — нейтральный; доминанта — информация; инвариант — статус; перевод: «Укажите номер заказа». Правильный ответ: А. Какой чек-лист поможет определить жанрово-стилистические характеристики текста? А) тип коммуникации, жанр, стиль, целевая аудитория, коммуникативная цель, доминанта и инвариант; Б) только количество слов; В) только наличие терминов; Г) только дата создания текста. Правильный ответ: А.	
--	---	--

	Создайте мини-кейс: определите жанр, доминанту, инвариант и стратегию перевода для уведомления о форс-мажоре: А) жанр — уведомление, стиль — официальный; доминанта — обоснование задержки и запрос подтверждения; инвариант — обстоятельства непреодолимой силы, сроки; стратегия — использовать стандартные формулы, сохранить нейтральный тон; Б) жанр — реклама, стиль — экспрессивный; доминанта — призыв к действию; инвариант — сроки акции; В) жанр — чат, стиль — разговорный; доминанта — быстрое решение; инвариант — номер обращения; Г) жанр — статья, стиль — публицистический; доминанта — анализ ситуации; инвариант — мнения экспертов. Правильный ответ: А.	
--	---	--

Перечень тем для выполнения курсового проекта/ курсовой работы представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Перечень тем для выполнения курсового проекта / курсовой работы

№ п/п	Примерный перечень тем для выполнения курсового проекта/ курсовой работы
	Учебным планом не предусмотрено

Вопросы для проведения промежуточной аттестации в виде тестирования представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код индикатора
1	- Какой из параметров в первую очередь определяет необходимость трансформации синтаксической структуры при переводе с испанского на русский в деловой переписке? (правильный ответ: различия в порядке слов и способах выражения подлежащего и сказуемого в двух языках) - Какой приём перевода чаще всего применяют для испанских клише типа «en virtud de» в юридических текстах? (правильный ответ: подбор устоявшегося функционального эквивалента, например «в соответствии с») - Что понимается под «ложными друзьями переводчика» в контексте испанско-русской деловой коммуникации? (правильный ответ: слова, схожие по написанию/звучанию, но различающиеся по значению или стилистической окраске, например «actualmente» ≠ «актуально» в смысле «своевременно», а «в настоящее время») - Какой способ перевода оптимален для императивных	ПК-3.3.1

	конструкций в инструкциях («Seleccione...», «Introduzca...»)? (правильный ответ: сохранение повелительного наклонения с адаптацией к нормам русской инструкции: «Выберите...», «Введите...»)	
	5. Какой языковой параметр критично учитывать при переводе испанских формул вежливости («Le agradecería...», «Le puego...») на русский? (правильный ответ: регистр и степень формальности, чтобы сохранить прагматический эффект просьбы без излишней директивности)	
	6. Какой из приёмов используют для передачи экспрессивных восклицаний в рекламных текстах (типа «¡Oferta exclusiva!») при адаптации для русскоязычной B2C-аудитории? (правильный ответ: усиление срочности и вовлечённости через лексические средства, например «Эксклюзивное предложение — только сегодня!»)	
	7. Какой параметр влияет на выбор между активным и пассивным залогом при переводе фраз типа «Se han realizado pruebas...» из пресс-релизов? (правильный ответ: стремление к объективности и нейтральности тона, при котором в русском предпочтителен пассив или безличная конструкция: «Проведены испытания...»)	
	8. Какой приём применяют, чтобы избежать буквального перевода конструкций с «a partir de» в договорных текстах? (правильный ответ: использование точного юридического эквивалента «с» или «исчисляемых с», а не разговорного «начиная с»)	
	9. Какой языковой параметр определяет уместность замены испанских гипербола (типа «el mejor del mundo») при локализации для люксового сегмента? (правильный ответ: соответствие тональности и позиционированию бренда, где вместо прямой гиперболы используют более сдержанные, но статусные формулировки)	
	10. Какой из способов перевода используют для фраз с «por motivos de...» в официальных уведомлениях, чтобы сохранить нейтральный и официальный тон? (правильный ответ: применение стандартных канцелярских оборотов, например «В связи с...» вместо буквального «По причинам...»)	
	11. Какой параметр нужно учитывать при передаче испанских терминов типа «IVA» в финансовых текстах? (правильный ответ: необходимость использования устоявшегося термина «НДС» с обязательным указанием ставки и статуса «включён/плюс»)	
	12. Какой приём помогает сохранить прагматический эффект	

	фразы «Si tiene alguna duda, no dude en contactarnos» при переводе для чат-бота? (правильный ответ: адаптация к разговорному регистру с сохранением дружелюбного тона: «Если есть вопросы — напишите, мы поможем») 13. Какой языковой параметр влияет на решение не переводить дословно конструкции типа «no está indicado para»? (правильный ответ: стилистическая уместность и юридическая точность: в русском используют «не предназначен для», а не «не подходит») 14. Какой способ перевода предпочтителен для передачи временных рамок типа «a la mayor brevedad» в деловой переписке? (правильный ответ: использование устоявшегося эквивалента «в кратчайшие сроки», который соответствует официально-деловому регистру) 15. Какой параметр является ключевым при выборе переводческого решения для фраз с «lamentamos informarle» в письмах-претензиях? (правильный ответ: коммуникативная стратегия смягчения негативной информации, требующая подбора формул, снижающих напряжённость, например «С сожалением вынуждены сообщить...»)	
2	Переведите фразу «Le agradecería me facilitara el presupuesto antes del viernes» и укажите, какой приём вы использовали для передачи вежливой просьбы. (правильный ответ: «Буду признателен, если Вы предоставите смету до пятницы»; приём — адаптация испанской вежливой конструкции к нормам русского делового регистра с заменой условного наклонения на вежливую форму с «если») Переведите заголовок «Empresa firma acuerdo estratégico para expansión internacional» и объясните, какой приём помог сохранить информационный вес и динамику. (правильный ответ: «Компания заключила стратегическое соглашение для выхода на международные рынки»; приём — лексико-синтаксическая трансформация: замена «firma» на более весомое «заключила», добавление «выхода на рынки» для ясности цели) Переведите фразу из договора «Las partes acuerdan que el plazo de entrega será de 10 días hábiles a partir de la fecha de confirmación» и отметьте, какие термины требовали точного эквивалента. (правильный ответ: «Стороны договариваются, что срок поставки составляет 10 рабочих дней с даты подтверждения заказа»; термины: «días hábiles» → «рабочие дни», «a partir de» → «с», чтобы избежать двусмысленности) Переведите инструкцию «No utilice el equipo si presenta daños visibles» для бытового прибора и для промышленного оборудования; укажите, чем отличаются приёмы адаптации в каждом случае. (правильный ответ: бытовой — «Не используйте прибор, если заметны повреждения»; промышленный — «Эксплуатация оборудования при наличии	ПК-3.У.1

	видимых повреждений запрещена»; приём — модуляция тона: от рекомендации к нормативному запрету с соответствующей лексикой) Переведите рекламную фразу «¡Descubre el secreto de una piel perfecta!» для люксового и масс-маркет сегментов; назовите приём, который вы применили для каждого варианта. (правильный ответ: люкс — «Откройте секрет безупречной кожи»; масс-маркет — «Узнайте, как добиться идеальной кожи»; приём — прагматическая адаптация: в люксе сохраняется интрига, в масс-маркете — прямое обещание результата) Переведите фразу «Según nuestros registros, el pago no ha sido recibido» так, чтобы сохранить нейтральный тон и избежать эффекта обвинения; укажите языковые средства, которые для этого использовали. (правильный ответ: «Согласно нашим данным, платёж не поступил»; средства — «согласно нашим данным» (безличная подача), отсутствие личных местоимений и прямых упрёков) Переведите фразу «En virtud de lo dispuesto en el artículo 3» и объясните, почему дословный перевод здесь неприемлем. (правильный ответ: «В соответствии с положениями статьи 3»; дословный «в силу того, что предусмотрено» нарушает юридический стиль и снижает точность формулировки) Переведите фразу «Se recomienda no exponer el producto a temperaturas extremas» для технического паспорта и для инструкции пользователя; укажите, какой приём трансформации регистра вы применили. (правильный ответ: техпаспорт — «Изделие не должно подвергаться воздействию экстремальных температур»; инструкция — «Не рекомендуется подвергать устройство воздействию экстремальных температур»; приём — сдвиг от нормативного требования к рекомендательному тону) Переведите фразу «Lamentamos informarle que el envío se retrasará» тремя способами разной степени формальности; укажите, в каких коммуникативных ситуациях уместен каждый вариант. (правильный ответ: 1) «С сожалением вынуждены сообщить, что доставка задерживается» (официальная переписка); 2) «К сожалению, доставка будет задержана» (нейтрально-деловой тон); 3) «Сожалеем, но доставка задержится» (внутренняя или доверительная коммуникация); приём — градуирование регистра с сохранением прагматического эффекта смягчения) Переведите фразу «Por motivos de fuerza mayor, nos vemos obligados a retrasar la entrega» и выделите языковые формулы, обеспечивающие официальный и нейтральный тон. (правильный ответ: «В связи с обстоятельствами непреодолимой силы мы вынуждены перенести доставку»; формулы — «в связи с...», «вынуждены» передают вынужденность и снимают личную ответственность)	
--	---	--

	Переведите фразу «El importe total asciende a 1 500 €, incluido el IVA del 21 %» и укажите 3 параметра, которые важно сохранить при передаче финансовых данных. (правильный ответ: «Общая сумма составляет 1 500 евро, включая НДС в размере 21 %»; параметры — «общая сумма» (не «итого»), «включая НДС» (а не «плюс НДС»), точное указание ставки) Переведите фразу чата поддержки «¿Podría indicarme el número de su pedido, por favor?» и объясните, почему здесь не подходит директивная формулировка. (правильный ответ: «Пожалуйста, сообщите номер Вашего заказа»; директивное «Дайте номер заказа» звучит грубо и нарушает стандарты клиентского сервиса; приём — сохранение вежливой косвенной просьбы) Переведите фразу «Si tiene alguna duda, no dude en contactarnos» для автоответа и для чат-бота; укажите, какие приёмы адаптации регистра вы применили. (правильный ответ: автоответ — «При возникновении вопросов просим обращаться к нам»; чат-бот — «Если есть вопросы — напишите, мы поможем»; приёмы — «просим обращаться» (официальный регистр) и «напишите, мы поможем» (разговорный, но дружелюбный тон)) Переведите фразу «¡Últimas unidades disponibles! Reserve ahora mismo» для поста в соцсетях и укажите 3 адаптации, которые вы сделали для сохранения вовлекающего эффекта. (правильный ответ: «Осталось всего несколько штук! Бронируйте прямо сейчас»; адаптации — «осталось всего несколько штук» (сокращение и усиление срочности), отказ от двойного восклицания, императив «бронируйте» как прямой призыв к действию) Переведите фразу «La garantía cubre los defectos de fabricación durante 24 meses a partir de la fecha de compra» и укажите, какие термины нельзя переводить дословно и почему. (правильный ответ: «Гарантия распространяется на производственные дефекты в течение 24 месяцев с даты покупки»; нельзя: «cubre» → «покрывает» (бытовой оттенок), «a partir de» → «начиная с» (может быть неоднозначно); приём — «распространяется на» и «с» обеспечивают юридическую точность)	
3	Фрагмент: «Estimado Sr. García: En referencia a su solicitud del 10 de octubre, le agradecería facilitarme el presupuesto para el servicio indicado a la mayor brevedad. Atentamente, Ana López». Задание: определите жанр и стиль текста, выделите доминанту перевода (что важнее всего сохранить) и предложите итоговый перевод. (правильный ответ: жанр — деловое письмо, стиль — официально-деловой; доминанта — вежливая просьба и официальный регистр; перевод: «Уважаемый господин Гарсия! В ответ на Ваше обращение от 10 октября буду признательна за предоставление сметы на указанный вид услуг в кратчайшие сроки. С уважением, Анна Лопес») Фрагмент: «Seleccione el producto deseado. Introduzca los datos	ПК-3.В.1

	solicitados en los campos correspondientes. Confirme la solicitud pulsando el botón “Aceptar”». Задание: определите жанрово-стилистическую принадлежность, доминанту и инвариант перевода для этого текста. (правильный ответ: жанр — инструкция/интерфейс, стиль — нейтрально-инструктивный; доминанта — чёткость и однозначность команд; инвариант — сохранение императива; перевод: «Выберите нужный товар. Введите запрашиваемые данные в соответствующие поля. Подтвердите заявку, нажав кнопку “Принять”») Фрагмент: «¡Oferta exclusiva solo hoy! Reserve su plaza ahora y obtenga un descuento del 20 %». Задание: назовите жанр, стиль и доминанту текста; объясните, какой инвариант нужно сохранить при адаптации для русскоязычной B2C-аудитории. (правильный ответ: жанр — рекламный баннер/пост, стиль — экспрессивный, маркетинговый; доминанта — создание срочности и побуждение к действию; инвариант — призыв и указание выгоды; перевод: «Эксклюзивное предложение — только сегодня! Успейте забронировать место и получить скидку 20 %») Фрагмент: «El plazo de entrega será de 10 días hábiles contados a partir de la fecha de confirmación del pedido». Задание: определите стиль и жанр фрагмента, выделите доминанту (ключевой параметр) и инвариант (неизменяемое требование) при переводе. (правильный ответ: жанр — фрагмент договора/коммерческого предложения, стиль — юридико-деловой; доминанта — точность сроков и начала отсчёта; инвариант — корректная передача «días hábiles» и «a partir de»; перевод: «Срок поставки составляет 10 рабочих дней, исчисляемых с даты подтверждения заказа») Фрагмент: «Lamentamos informarle que no podremos cumplir con el plazo establecido debido a circunstancias imprevistas». Задание: определите коммуникативную функцию, жанр и стиль; назовите доминанту и предложите 2 варианта перевода разной степени формальности. (правильный ответ: функция — сообщение негативной информации, жанр — письмо-уведомление, стиль — вежливо-официальный; доминанта — смягчение тона и сохранение прагматического эффекта; варианты: 1) «С сожалением вынуждены сообщить, что не сможем соблюсти установленный срок в связи с непредвиденными обстоятельствами»; 2) «К сожалению, срок будет нарушен из-за непредвиденных обстоятельств») Фрагмент: «Empresa española firma acuerdo estratégico con socio asiático». Задание: укажите жанр и стиль заголовка, определите доминанту и инвариант, предложите перевод и обоснуйте выбор лексики. (правильный ответ: жанр — новостной заголовок, стиль — публицистический, информационно-нейтральный;	
--	--	--

	доминанта — передача ключевых фактов (кто, что, с кем); инвариант — точность терминов «стратегическое соглашение», «партнёр»; перевод: «Испанская компания заключила стратегическое соглашение с азиатским партнёром») Фрагмент: «Se han realizado pruebas exhaustivas para garantizar la calidad del producto». Задание: определите стиль, жанр и доминанту фразы; объясните, почему в русском варианте предпочтителен пассив/безличная конструкция и предложите перевод. (правильный ответ: стиль — официально-нейтральный, жанр — пресс-релиз/техническое описание; доминанта — объективность и акцент на факте проведения испытаний; перевод: «Проведены исчерпывающие испытания для обеспечения качества продукта») Фрагмент: «¿Podría indicarme el número de su pedido, por favor? Así podré revisar el estado del envío en nuestro sistema». Задание: определите жанр, стиль, доминанту; объясните, какие языковые средства обеспечивают нужный регистр, и переведите. (правильный ответ: жанр — чат поддержки, стиль — вежливо-нейтральный; доминанта — сохранение вежливой просьбы без директивности; перевод: «Пожалуйста, сообщите номер Вашего заказа — так я смогу проверить статус доставки в нашей системе») Фрагмент: «Las partes acuerdan que el precio indicado incluye los gastos de envío dentro del territorio nacional». Задание: выделите жанр и стиль, определите доминанту и инвариант; переведите и укажите, какие термины нельзя передавать дословно. (правильный ответ: жанр — договор/юридический текст, стиль — строго официальный; доминанта — однозначность условий; инвариант — точная передача обязательств и включения расходов; перевод: «Стороны договариваются, что указанная цена включает расходы на доставку по территории страны»; нельзя дословно: «acuerdan» → «решили», «incluye» → «покрывает») Фрагмент: «Por motivos de fuerza mayor, nos vemos obligados a retrasar la entrega del pedido Nº 3344 hasta el próximo lunes. Le ruego me indique si este cambio le resulta conveniente». Задание: определите жанр, стиль и коммуникативную цель; назовите доминанту и переведите, сохранив прагматический эффект. (правильный ответ: жанр — уведомление о форс-мажоре, стиль — официальный, нейтральный; цель — сообщить о вынужденной задержке и запросить подтверждение; доминанта — обоснование задержки и вежливый запрос решения; перевод: «В связи с обстоятельствами непреодолимой силы мы вынуждены перенести доставку заказа № 3344 на следующий понедельник. Просим сообщить, устраивает ли Вас такой вариант») Фрагмент: «La garantía cubre los defectos de fabricación durante 24 meses a partir de la fecha de compra, siempre que el producto haya sido	
--	---	--

	utilizado conforme a las instrucciones». Задание: определите стиль и жанр, выделите доминанту и инвариант; переведите и отметьте, какие формулировки обеспечивают юридическую точность. (правильный ответ: жанр — гарантийные условия, стиль — нормативно-деловой; доминанта — условия действия гарантии и исключения; инвариант — точные сроки и оговорки; перевод: «Гарантия распространяется на производственные дефекты в течение 24 месяцев с даты покупки при условии, что изделие использовалось в соответствии с инструкциями») Фрагмент: «Si tiene alguna duda, no dude en contactarnos». Задание: определите жанр, стиль и доминанту формулы; предложите 2 адаптированных варианта (для автоответа и чат-бота) и объясните, чем отличаются инварианты в каждом случае. (правильный ответ: жанр — клиентская коммуникация, стиль — вежливый, нейтральный; доминанта — приглашение к обращению без давления; автоответ: «При возникновении вопросов просим обращаться к нам»; чат-бот: «Если есть вопросы — напишите, мы поможем»; инвариант автоответа — официальная вежливость; чат-бота — дружелюбная доступность) Фрагмент: «El equipo está diseñado para uso doméstico y no está indicado para aplicaciones industriales». Задание: определите стиль и жанр текста, назовите доминанту и инвариант; переведите и объясните, почему здесь важна точность противопоставления. (правильный ответ: жанр — техническое описание/инструкция, стиль — нормативно-информационный; доминанта — ограничение сферы применения; инвариант — чёткое противопоставление «предназначен для» / «не предназначен для»; перевод: «Оборудование предназначено для бытового использования и не предназначено для промышленного применения») Фрагмент: «Descubra el secreto de una piel perfecta con nuestra nueva línea de cuidado». Задание: определите жанр и стиль рекламного текста, выделите доминанту и инвариант; предложите 2 варианта перевода (люкс и масс-маркет) и поясните различия в адаптации. (правильный ответ: жанр — реклама косметики, стиль — маркетинговый, интригующий; доминанта — обещание результата и премиальность; инвариант — ключевое сообщение о достижении эффекта; люкс: «Откройте секрет безупречной кожи с нашей новой линией ухода»; масс-маркет: «Узнайте, как добиться идеальной кожи с нашей новой линейкой средств») Фрагмент: «Confirмо haber recibido su correo y procederé a revisarlo hoy mismo». Задание: определите жанр, стиль и доминанту сообщения; переведите на русский с учётом норм деловой переписки и объясните, почему дословный перевод здесь не подходит.	
--	---	--

	(правильный ответ: жанр — письмо-подтверждение, стиль — деловой, нейтральный; доминанта — подтверждение получения и обещание действия; перевод: «Подтверждаю получение Вашего письма и рассмотрю его сегодня же»; дословный «я подтверждаю, что получил» звучит избыточно и менее официально в русской деловой традиции)	
--	--	--

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

№ п/п	Перечень контрольных работ
	Не предусмотрено

10.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Целью преподавания дисциплины «Испанский в сфере международной деловой коммуникации» является формирование у обучающихся профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции, позволяющей эффективно участвовать в международной деловой коммуникации на испанском языке, корректно интерпретировать и создавать тексты различных деловых жанров, учитывать межкультурные особенности испаноязычных стран и применять адекватные переводческие и коммуникативные стратегии в профессиональных ситуациях.

11.1. Методические указания для обучающихся по освоению лекционного материала (*учебным планом не предусмотрено*).

Основное назначение лекционного материала – логически стройное, системное, глубокое и ясное изложение учебного материала. Назначение современной лекции в рамках дисциплины не в том, чтобы получить всю информацию по теме, а в освоении фундаментальных проблем дисциплины, методов научного познания, новейших достижений научной мысли. В учебном процессе лекция выполняет методологическую, организационную и информационную функции. Лекция раскрывает понятийный аппарат конкретной области знания, её проблемы, дает цельное представление о дисциплине, показывает взаимосвязь с другими дисциплинами.

Планируемые результаты при освоении обучающимися лекционного материала:

- ~ получение современных, целостных, взаимосвязанных знаний, уровень которых определяется целевой установкой к каждой конкретной теме;
- ~ получение опыта творческой работы совместно с преподавателем;
- ~ развитие профессионально-деловых качеств, любви к предмету и самостоятельного творческого мышления.
- ~ появление необходимого интереса, необходимого для самостоятельной работы;
- ~ получение знаний о современном уровне развития науки и техники и о прогнозе их развития на ближайшие годы;
- ~ научиться методически обрабатывать материал (выделять главные мысли и положения, приходить к конкретным выводам, повторять их в различных формулировках);
- ~ получение точного понимания всех необходимых терминов и понятий.

Лекционный материал может сопровождаться демонстрацией слайдов и использованием раздаточного материала при проведении коротких дискуссий об особенностях применения отдельных тематик по дисциплине.

Структура предоставления лекционного материала:

~ _____ ;
~ _____ ;
~ _____ ;
...

11.2. Методические указания для обучающихся по участию в семинарах (*учебным планом не предусмотрено*)

Основной целью для обучающегося является систематизация и обобщение знаний по изучаемой теме, разделу, формирование умения работать с дополнительными источниками информации, сопоставлять и сравнивать точки зрения, конспектировать прочитанное, высказывать свою точку зрения и т.п. В соответствии с ведущей дидактической целью содержанием семинарских занятий являются узловые, наиболее трудные для понимания и усвоения темы, разделы дисциплины. Спецификой данной формы занятий является совместная работа преподавателя и обучающегося над решением поставленной проблемы, а поиск верного ответа строится на основе чередования индивидуальной и коллективной деятельности.

При подготовке к семинарскому занятию по теме лекции необходимо ознакомиться с планом его проведения, с литературой и научными публикациями по теме семинара.

Требования к проведению семинаров

Учебным планом не предусмотрено

11.3. Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий.

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающимся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимся практических занятий:

~ закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;

~ развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;

~ овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;

~ выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;

~ обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

Требования к проведению практических занятий

Тематическое содержание практических занятий отражено в рабочей учебной программе дисциплины.

Структурно практические занятия, как правило, состоят из нескольких этапов:

- подготовительного, включающего проверку готовности студентов и объяснение преподавателем порядка проведения предстоящего занятия;

- основного, в течение которого осуществляется практическая деятельность студентов по решению задач или выполнению упражнений; проводятся обсуждение докладов, сообщений; дискуссии и т.д.

- заключительного, на котором преподаватель подводит итоги занятия, дает задания для самостоятельной работы, проводит текущий контроль в различных формах.

Критериями оценки качества проведения практического занятия следует считать следующие:

- ярко выраженная целенаправленность, определяемая постановкой проблемы, стремлением связать теоретический материал с практикой, выделением главных вопросов, связанных с профилирующими дисциплинами, знакомством с последними достижениями науки по предмету;

- четкая организация работы, помогающая пробудить способность к дискуссии и поддержать её конструктивный анализ всех ответов и выступлений студентов, обеспечить заполненность учебного времени обсуждением языковых проблем;

- стиль проведения занятий — оживлённый, с постановкой острых вопросов, возникающей дискуссией;

- профессиональные и педагогические способности преподавателя — пояснения и заключения преподавателя квалифицированные, убедительные обогащающие знания студентов, содержащие теоретические обобщения;

- наличие психологического контакта с участниками занятия, преподаватель уверенно и свободно держится в группе, разумно и справедливо взаимодействует со всеми студентами;

- личностные взаимоотношения участников процесса обучения, подразумевающие как отношение преподавателя к студентам – уважительное, в меру требовательно.

11.4. Методические указания для обучающихся по выполнению лабораторных работ (*учебным планом не предусмотрено*)

В ходе выполнения лабораторных работ обучающийся должен углубить и закрепить знания, практические навыки, овладеть современной методикой и техникой эксперимента в соответствии с квалификационной характеристикой обучающегося. Выполнение лабораторных работ состоит из экспериментально-практической, расчетно-аналитической частей и контрольных мероприятий.

Выполнение лабораторных работ обучающимся является неотъемлемой частью изучения дисциплины, определяемой учебным планом, и относится к средствам, обеспечивающим решение следующих основных задач обучающегося:

приобретение навыков исследования процессов, явлений и объектов, изучаемых в рамках данной дисциплины;

закрепление, развитие и детализация теоретических знаний, полученных на лекциях;

получение новой информации по изучаемой дисциплине;

приобретение навыков самостоятельной работы с лабораторным оборудованием и приборами.

Задание и требования к проведению лабораторных работ

учебным планом не предусмотрено

Структура и форма отчета о лабораторной работе

учебным планом не предусмотрено

Требования к оформлению отчета о лабораторной работе

учебным планом не предусмотрено

11.5. Методические указания для обучающихся по выполнению курсового проекта/ курсовой работы (*учебным планом не предусмотрено*)

Курсовой проект/ работа проводится с целью формирования у обучающихся опыта комплексного решения конкретных задач профессиональной деятельности.

Курсовой проект/ работа позволяет обучающемуся:

Структура пояснительной записки курсового проекта/ работы
учебным планом не предусмотрено

Требования к оформлению пояснительной записки курсового проекта/ работы
учебным планом не предусмотрено

11.6. Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

В процессе выполнения самостоятельной работы у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет ему развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся являются:

- ~ учебно-методический материал по дисциплине;
- ~ методические указания по выполнению контрольных работ (для обучающихся по заочной форме обучения).

11.7. Методические указания для обучающихся по прохождению текущего контроля успеваемости.

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины.

Текущий контроль проводится в течение семестра по итогам выполнения устных и письменных заданий, участия в практических занятиях и т.д. Текущий контроль успеваемости студентов является постоянным, осуществляется в течение семестра, в ходе повседневной учебной работы преимущественно посредством реализации балльной системы и проведения текущей аттестации в течение семестра.

Результаты текущего контроля учитываются при проведении промежуточной аттестации. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация представляют собой единый непрерывный процесс оценки знаний и умений студентов по дисциплине с целью их проверки, а также проверки уровня сформированности общих и профессиональных компетенций.

Промежуточная аттестация базируется на результатах текущего контроля успеваемости и используется для формирования итоговой оценки знаний студентов по дисциплине по завершении отдельных этапов обучения.

Цель текущего контроля успеваемости — оценивать формирование компетенции ПК-3 («Способность применять приёмы перевода») и сопутствующих профессиональных умений, отслеживать динамику освоения переводческих стратегий, навыков межкультурной адаптации и социокультурной компетенции в деловой коммуникации.

Задачи ТКУ:

проверить владение приёмами перевода (лексическими, грамматическими, стилистическими трансформациями) применительно к деловым текстам;

оценить умение проводить предпереводческий анализ (определение доминанты и инварианта, выявление трудностей, выбор стратегии);

проконтролировать корректность передачи клишированных, юридически значимых и культурно обусловленных элементов;

отследить применение справочных и цифровых ресурсов (словари, глоссарии, САТ-системы) для обеспечения точности и единообразия перевода;

убедиться в понимании норм деловой этики и этикетных формул в испаноязычной и русскоязычной среде;

сформировать навыки рефлексии и обоснования переводческих решений, предупреждения и коррекции ошибок.

Методы текущего контроля и требования к выполнению заданий

1. Устный опрос на занятиях

Что проверяется: владение профессиональным дискурсом, уместность коммуникативных стратегий, понимание межкультурных различий в выражении согласия/отказа, аргументации, вежливости.

Формы:

монолог (презентация позиции, объяснение решения проблемы, описание стратегии адаптации текста) — 3–5 минут;

ролевая симуляция (переговоры, телефонный разговор, чат поддержки, объяснение разногласий);

обсуждение кейса с аргументацией переводческого или коммуникативного выбора.

Требования:

соблюдение временных рамок;

лексика и грамматика — в рамках делового регистра, без разговорных и сленговых элементов;

связность речи: использование дискурсивных маркеров (*En primer lugar...*, *Por otro lado...*, *Finalmente...*);

межкультурная уместность: вежливый тон, избегание прямой конфронтации, адаптация формулировок под аудиторию из разных испаноязычных стран;

обоснование решений: студент должен уметь кратко пояснить, почему выбрана та или иная формулировка или стратегия.

2. Систематическая проверка индивидуальных заданий

Что проверяется: навыки предпереводческого анализа, применение трансформаций, работа с «ложными друзьями переводчика», предупреждение типовых ошибок, использование справочных ресурсов.

Примеры заданий:

предпереводческий анализ текста: определение жанра, целевой аудитории, доминанты и инварианта перевода, прогноз трудностей, выбор стратегии;

перевод фрагмента документа (договор, письмо, инструкция) с обоснованием трансформаций и перечнем альтернативных вариантов;

сравнительный анализ 2–3 вариантов перевода одного фрагмента с аргументацией выбора лучшего;

работа с глоссарием/САТ-системой: фиксация терминов, согласование формулировок, описание алгоритма работы с ресурсами.

Требования:

сдача в установленные сроки;

оформление в электронном виде (.docx/.pdf) с указанием ФИО, группы, названия задания;

для переводных заданий — чёткое разделение: исходный текст, перевод, комментарии (на русском языке);

в комментариях — указание доминанты и инварианта, прогнозируемых трудностей, выбранных трансформаций с 1–2 примерами, альтернативных вариантов;

оригинальность письменных работ — не менее 70 % (проверка в системе антиплагиата).

3. Практические задания по деловой коммуникации и переводу

Что проверяется: применение переводческих приёмов в реальных жанрах деловой документации, адаптация под целевую аудиторию и коммуникативную задачу.

Примеры:

перевод и адаптация делового письма/коммерческого предложения/фрагмента договора;

подготовка инструкции/памятки для русскоязычной аудитории на основе испанского источника;

моделирование чата поддержки: перевод реплик, адаптация тона и формул вежливости под межкультурный контекст.

Требования:

регистр — нейтральный деловой, без избыточных локальных идиом (если не указано иное);

структура — чёткая, с выделением смысловых блоков (цель, аргументы, предложение, следующие шаги и т. п.);

межкультурные нормы — учтены (вежливость, смягчение формулировок, избегание прямого «нет», сохранение «лица»);

объём — в соответствии с жанром (письмо 120–200 слов, фрагмент договора — по заданию, чат — 5–7 реплик);

при использовании цифровых инструментов — фиксация правок, комментариев, согласованных формулировок.

4. Контрольные работы (модульные)

Что проверяется: комплексное применение навыков по модулям дисциплины (жанры деловой коммуникации, переводческие трансформации, межкультурные аспекты, цифровые инструменты).

Формат: комбинированные задания: фрагменты текстов на испанском, перевод, аналитические комментарии на русском, описание работы со справочными ресурсами.

Требования:

чёткое разделение частей: исходный текст, перевод, комментарии;

аналитические фрагменты — на русском языке, объёмом 70–120 слов: обоснование стратегии, перечень трансформаций, альтернативные варианты, прогноз и коррекция ошибок;

использование терминологии (доминанта, инвариант, трансформации, эквивалентность, адаптация и т. д.);

логичность и последовательность аргументации.

5. Тестирование (аудиторное/онлайн)

Что проверяется: знание клише, юридически значимых формул, «ложных друзей переводчика», типовых переводческих ошибок, норм деловой этики, базовых приёмов перевода и условий их применения.

Форматы: задания с выбором ответа, на соответствие, на дополнение фраз, ситуационные кейсы (выбор наиболее корректного, этичного и профессионально уместного варианта).

Требования:

выполнение в установленные сроки на образовательной платформе;

в кейсах — выбор наиболее этичного, культурно уместного и профессионально корректного варианта;

запрет на использование сторонних источников и подсказок во время тестирования.

6. Защита отчётов по практико-ориентированным заданиям

Что проверяется: способность обосновать переводческие решения, аргументировать адаптацию под целевую аудиторию, рефлексировать над межкультурными и жанровыми аспектами.

Формат: устное выступление (3–4 минуты) + презентация/текстовый отчёт.

Требования:

структура: цель задания, выбранные стратегии и инструменты, обоснование, результат;

использование профессиональной терминологии (трансформации, доминанта, инвариант, эквивалентность, адаптация, «ложные друзья переводчика» и т. д.);

примеры из выполненных заданий (фрагменты текстов, варианты перевода, комментарии к трудным местам, скриншоты из САТ-систем или словарей).

Минимальные требования для допуска к промежуточной аттестации

Студент допускается к промежуточной аттестации при выполнении всех условий:

Сданы все контрольные работы (даже с частичной оценкой).

~ Выполнены все практические задания по деловой коммуникации и переводу.

~ Пройдено не менее 80 % тестов (минимальный порог — 12 из 15 возможных баллов).

Сданы все индивидуальные задания в установленные сроки, включая комментарии по предпереводческому анализу, трансформациям и «ложным друзьям переводчика».

Принято участие не менее чем в 80 % устных опросов (или сданы альтернативные письменные отчёты при уважительных причинах отсутствия).

Защищён отчёт по практико-ориентированному заданию (если предусмотрен учебным планом).

Все письменные работы имеют оригинальность не менее 70 % и сданы в срок либо с официальным продлением по уважительной причине.

Имеются конспекты лекций и практических занятий (в электронном или бумажном виде) — по требованию преподавателя.

По индивидуальным и переводческим заданиям представлены обоснования решений (анализ трансформаций, прогноз и коррекция ошибок, работа со справочными ресурсами).

Критерии оценивания отдельных видов работ (для ориентира)

Контрольная работа:

~ соответствие заданию и профессиональному контексту — 30 %;

~ языковая грамотность и уместность регистров — 30 %;

~ качество предпереводческого анализа и обоснованность трансформаций — 25 %;

учёт межкультурных и этических норм — 15 %.

Практическое задание (деловая коммуникация и перевод):

~ соответствие жанру и цели коммуникации — 35 %;

~ лексика, грамматика, регистр — 30 %;

~ межкультурная компетентность и адаптация — 25 %;

~ применение цифровых и справочных инструментов — 10 %.

Устный опрос:

~ содержание и аргументация — 40 %;

~ языковая сторона (лексика, грамматика, произношение) — 30 %;

~ коммуникативные и межкультурные стратегии — 30 %.

Тестирование:

~ процент правильных ответов;

~ обоснованность выбора в ситуационных кейсах (этичность, культурная уместность, профессиональная корректность).

Защита отчёта:

~ ясность и логичность изложения — 40 %;

~ глубина анализа и рефлексии — 30 %;

~ уместность примеров и соответствие профессиональному дискурсу — 30 %.

11.8. Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

экзамен – форма оценки знаний, полученных обучающимся в процессе изучения всей дисциплины или ее части, навыков самостоятельной работы, способности применять их для решения практических задач. Экзамен, как правило, проводится в период экзаменационной сессии и завершается аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся в ходе изучения учебной дисциплины в целом или промежуточная (по окончании семестра) оценка знаний обучающимся по отдельным разделам дисциплины с аттестационной оценкой «зачтено» или «не зачтено».

дифференцированный зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся при изучении дисциплины, при выполнении курсовых проектов, курсовых работ, научно-исследовательских работ и прохождении практик с аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Зачёт проводится в комбинированном формате и включает два компонента:

1. Практико-переводческое задание. Студент получает фрагмент делового текста на испанском (письмо, фрагмент договора, инструкцию и т. п.) и выполняет:

перевод фрагмента (120–180 слов) в нейтральном деловом регистре;
краткий предпереводческий анализ (70–100 слов на русском): указание жанра и целевой аудитории, доминанты и инварианта перевода, прогнозируемых трудностей (в т. ч. «ложные друзья переводчика»), выбранной стратегии и 1–2 применённых трансформаций с примерами.

2. Устно-коммуникативное испытание. Формат выбирает преподаватель:

либо ролевая симуляция (переговоры, телефонный разговор, чат поддержки, объяснение решения проблемы);

либо ответ по ситуационному кейсу (описание коммуникативной задачи, обоснование выбранных формулировок и стратегий с учётом межкультурных норм). Длительность — 8–10 минут, включая время на подготовку (если предусмотрено).

Требования к выполнению заданий

К практико-переводческому заданию:

объём перевода — 120–180 слов;
регистр — нейтральный деловой, без разговорных и избыточных локальных элементов;
структура — сохранение логики, жанровых конвенций и смысловых блоков оригинала;
предпереводческий анализ — на русском языке, 70–100 слов, с чёткими пунктами (доминанта, инвариант, трудности, стратегия, трансформации + примеры);
оформление — файл .docx/.pdf с ФИО, группой, названием задания;
оригинальность — не менее 70 % (проверка в системе антиплагиата).

К устно-коммуникативному испытанию:

длительность — в пределах отведённого времени;
лексика и грамматика — в рамках делового регистра, без сленга;
связность речи — с использованием дискурсивных маркеров (En primer lugar..., Por otro lado..., Finalmente...);
коммуникативные стратегии — вежливость, кооперативность, смягчение формулировок, учёт межкультурных ожиданий;

при дистанционном формате — стабильное соединение, нейтральный фон, хорошая слышимость, отсутствие посторонних шумов.

Минимальные требования для допуска к зачёту

Студент допускается к зачёту при выполнении всех условий:

сданы все контрольные работы;

выполнены все практические задания по деловой коммуникации и переводу;

пройдено не менее 80 % тестов;

сданы все индивидуальные задания (в т.ч. с комментариями по предпереводческому анализу, трансформациям и «ложным друзьям переводчика»);
принято участие не менее чем в 80 % устных опросов либо сданы альтернативные письменные отчёты (при уважительных причинах отсутствия);

защищён отчёт по практико-ориентированному заданию (если предусмотрен учебным планом);

все письменные работы имеют оригинальность не менее 70 % и сданы в срок либо с официальным продлением по уважительной причине;

имеются конспекты лекций и практических занятий (по требованию преподавателя).

Критерии выставления зачёта

«Зачтено»: перевод выполнен грамотно, регистр и структура соблюдены; предпереводческий анализ полный и обоснованный; в устной части речь логична, студент уверенно применяет профессиональную терминологию, аргументирует выбор стратегий, демонстрирует понимание межкультурных и жанровых норм.

«Не зачтено»: в переводе — грубые языковые и переводческие ошибки, нарушающие понимание; предпереводческий анализ отсутствует либо поверхностный, без конкретных примеров и обоснований; в устной части — значительные затруднения в подборе лексики, игнорирование норм деловой этики и межкультурных правил, неспособность обосновать решения и привести альтернативы.

Методы проведения дифференцированного зачёта

Аттестация проводится в комбинированном формате и состоит из трёх компонентов:

1. Письменное переводческое задание. Студент выполняет перевод фрагмента делового текста на испанском (120–180 слов: письмо, фрагмент договора, инструкция и т.п.) и прилагает краткий предпереводческий анализ (70–100 слов на русском). В анализе нужно отразить: жанр и целевую аудиторию, доминанту и инвариант перевода, прогнозируемые трудности (включая «ложных друзей переводчика»), выбранную стратегию и 1–2 применённые трансформации с примерами.

2. Устная коммуникативная задача. Формат определяет преподаватель:

ролевая симуляция (переговоры, телефонный разговор, чат поддержки, объяснение решения проблемы);

либо ответ по ситуационному кейсу (описание задачи, обоснование выбранных формулировок и стратегий с учётом межкультурных норм).

Длительность — 8–10 минут, включая время на подготовку (если предусмотрено).

3. Собеседование по выполненному переводу и коммуникативной задаче. Преподаватель задаёт 2–3 вопроса, чтобы проверить осознанность выбора решений: например, почему использована конкретная трансформация, как формулировка воспринимается в испаноязычной деловой среде, какие альтернативы возможны и как учтены нормы деловой этики.

Требования к выполнению заданий

К письменному переводческому заданию:

объём перевода — 120–180 слов;

~ регистр — нейтральный деловой, без разговорных и избыточно локальных элементов;
~ структура — сохранение логики, жанровых конвенций и смысловых блоков оригинала;
~ предпереводческий анализ — на русском языке, 70–100 слов, с чёткими пунктами (доминанта, инвариант, трудности, стратегия, трансформации + примеры);
~ оформление — файл .docx/.pdf с ФИО, группой, названием задания;
оригинальность — не менее 70 % (проверка в системе антиплагиата).

К устной части:

длительность — в пределах отведённого времени;

~ лексика и грамматика — в рамках делового регистра, без сленга;
~ связность — с использованием дискурсивных маркеров (En primer lugar..., Por otro lado..., Finalmente...);
~ коммуникативные стратегии — вежливость, кооперативность, смягчение формулировок, учёт межкультурных ожиданий;
~ при дистанционном формате — стабильное соединение, нейтральный фон, хорошая слышимость, отсутствие посторонних шумов.

К собеседованию:

~ ответы должны быть аргументированными, с опорой на примеры из собственного перевода и коммуникативной задачи, а также на терминологию (трансформации, доминанта, инвариант, адаптация и т. д.);
~ студент должен уметь объяснить, почему выбрана конкретная формулировка или стратегия, какие альтернативы существуют и как вариант воспринимается в испаноязычной среде;
~ допускается использование конспектов, глоссариев и материалов контрольных работ для подтверждения доводов.

Минимальные требования для допуска к дифференцированному зачёту

Студент допускается к аттестации при выполнении всех условий:

~ сданы все контрольные работы;
~ выполнены все практические задания по деловой коммуникации и переводу;
~ пройдено не менее 80 % тестов;
~ сданы все индивидуальные задания (в т.ч. с комментариями по предпереводческому анализу, трансформациям и «ложным друзьям переводчика»);
~ принято участие не менее чем в 80 % устных опросов либо сданы альтернативные письменные отчёты (при уважительных причинах отсутствия);
~ защищён отчёт по практико-ориентированному заданию (если предусмотрен учебным планом);
~ все письменные работы имеют оригинальность не менее 70 % и сданы в срок либо с официальным продлением по уважительной причине;
~ имеются конспекты лекций и практических занятий (по требованию преподавателя).

Оценка выставляется по совокупности трёх компонентов:

~ «Отлично» (85–100 %): перевод выполнен грамотно, регистр и структура соблюдены; предпереводческий анализ полный и обоснованный; в устной части речь логична, студент уверенно оперирует профессиональной терминологией, аргументирует выбор стратегий, демонстрирует понимание межкультурных и жанровых норм, в собеседовании свободно объясняет решения и приводит альтернативы.

~ «Хорошо» (70–84 %): в переводе — 1–2 негрубых недочёта; анализ в целом корректный, но менее развёрнутый; в устной части возможны паузы и поиск

слов, отдельные неточности в терминологии; в собеседовании студент обосновывает решения, но не всегда приводит альтернативы.

«Удовлетворительно» (55–69 %): работа в целом соответствует заданию, но содержит 3–4 ошибки, влияющие на восприятие; анализ поверхностный, примеры и аргументация неполные; в устной части заметны затруднения в подборе лексики и построении сложных конструкций; в собеседовании студент частично обосновывает выбор, но испытывает трудности с альтернативными вариантами.

«Неудовлетворительно» (менее 55 %): грубые языковые и переводческие ошибки, нарушающие понимание; игнорирование жанровых и межкультурных норм; отсутствие обоснований выбора стратегий; неспособность объяснить решения, привести альтернативы или соотнести формулировки с нормами деловой этики.

Экзамен проводится в комбинированном формате и включает три компонента:

1. Письменное переводческое задание с анализом. Студент переводит фрагмент делового текста на испанском (120–180 слов: письмо, фрагмент договора, инструкция и т. п.) и прикладывает краткий предпереводческий анализ (70–100 слов на русском). В анализе нужно указать жанр и целевую аудиторию, доминанту и инвариант перевода, прогнозируемые трудности (в т. ч. «ложные друзья переводчика»), выбранную стратегию и 1–2 применённые трансформации с примерами.

2. Устная коммуникативная задача. Формат определяет преподаватель:

ролевая симуляция (переговоры, телефонный разговор, чат поддержки и т. д.);

либо ответ по ситуационному кейсу (описание задачи, обоснование выбранных формулировок и стратегий с учётом межкультурных норм).

Длительность — 10–12 минут, включая время на подготовку (если предусмотрено).

3. Собеседование. Преподаватель задаёт 2–3 вопроса по выполненным заданиям: например, почему выбрана конкретная трансформация или формулировка, как она воспринимается в испаноязычной деловой среде, какие альтернативы возможны, как учтены нормы деловой этики.

Требования к выполнению заданий

К письменному заданию:

объём перевода — 120–180 слов;

регистр — нейтральный деловой, без разговорных и избыточно локальных элементов;

структура — сохранение логики, жанровых конвенций и смысловых блоков оригинала;

предпереводческий анализ — на русском языке, 70–100 слов, с чёткими пунктами (доминанта, инвариант, трудности, стратегия, трансформации + примеры);

оформление — файл .docx/.pdf с ФИО, группой, названием задания; оригинальность — не менее 70 % (проверка в системе антиплагиата).

К устной части:

длительность — в пределах отведённого времени;

лексика и грамматика — в рамках делового регистра, без сленга;

связность — с использованием дискурсивных маркеров (En primer lugar..., Por otro lado..., Finalmente...);

коммуникативные стратегии — вежливость, кооперативность, смягчение формулировок, учёт межкультурных ожиданий;

при дистанционном формате — стабильное соединение, нейтральный фон, хорошая слышимость, отсутствие посторонних шумов.

К собеседованию:

~ ответы должны быть аргументированными, с опорой на примеры из собственного перевода и коммуникативной задачи, а также на профессиональную терминологию (трансформации, доминанта, инвариант, адаптация и т. д.);

~ студент должен уметь объяснить выбор формулировки/стратегии, привести альтернативы и показать понимание межкультурных норм;

~ допускается использование конспектов, глоссариев и материалов контрольных работ для подтверждения доводов.

Минимальные требования для допуска к экзамену.

Студент допускается к экзамену при выполнении всех условий:

~ сданы все контрольные работы;

~ выполнены все практические задания по деловой коммуникации и переводу;

~ пройдено не менее 80 % тестов;

~ сданы все индивидуальные задания (в т. ч. с комментариями по предпереводческому анализу, трансформациям и «ложным друзьям переводчика»);

~ принято участие не менее чем в 80 % устных опросов либо сданы альтернативные письменные отчёты (при уважительных причинах отсутствия);

~ защищён отчёт по практико-ориентированному заданию (если предусмотрен учебным планом);

~ все письменные работы имеют оригинальность не менее 70 % и сданы в срок либо с официальным продлением по уважительной причине;

~ имеются конспекты лекций и практических занятий (по требованию преподавателя).

Оценка выставляется по совокупности трёх компонентов:

~ «Отлично» (85–100 %): перевод выполнен грамотно, регистр и структура соблюдены; предпереводческий анализ полный и обоснованный; в устной части речь логична, студент уверенно оперирует терминологией, аргументирует выбор стратегий, в собеседовании свободно объясняет решения и приводит альтернативы.

~ «Хорошо» (70–84 %): в переводе — 1–2 негрубых недочёта; анализ в целом корректный, но менее развёрнутый; в устной части возможны паузы и поиск слов, отдельные неточности в терминологии; в собеседовании студент обосновывает решения, но не всегда приводит альтернативы.

~ «Удовлетворительно» (55–69 %): работа в целом соответствует заданию, но содержит 3–4 ошибки, влияющие на восприятие; анализ поверхностный, примеры и аргументация неполные; в устной части заметны затруднения в подборе лексики; в собеседовании студент частично обосновывает выбор, но испытывает трудности с альтернативными вариантами.

~ «Неудовлетворительно» (менее 55 %): грубые языковые и переводческие ошибки, нарушающие понимание; игнорирование жанровых и межкультурных норм; отсутствие обоснований выбора стратегий; неспособность объяснить решения или соотнести формулировки с нормами деловой этики.

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой